

GELANTECHILIANZHANGDEERNLI

[法] 凡尔纳 著
陈筱卿 译

格兰特船长的儿女



浙江文艺出版社

格兰特船长的儿女

[法] 凡尔纳 著
陈筱卿 译



图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著;
陈筱卿译. — 杭州: 浙江文艺出版社, 2006.3

ISBN 7-5339-2285-9

I. 格... II. ①凡...②陈... III. 科学幻想小说—
法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 003076 号

格兰特船长的儿女	
[法] 凡尔纳 著 陈筱卿 译	
特约编辑 林 禾 责任编辑 刘 闲 责任校对 许红梅 装帧设计 王 坚	浙江文艺出版社出版发行 地址: 杭州市体育场路 347 号 邮编: 310006 电邮: Zjlap@mail.HZ.ZJ.CN
	浙江省新华书店集团有限公司经销 杭州富春印务有限公司印刷
	开本: 850×1168 1/32 字数: 225000 插页: 2 印张: 10.125
	2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷
	ISBN 7-5339-2285-9 定价: 13.50 元

版权所有 违者必究

译 序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国19世纪的一位为青少年写作探险小说的著名科幻作家,他作为科幻小说题材的创始人,获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19世纪最后的二十五年,人们对科学幻想非常着迷,这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。儒勒·凡尔纳在这一时代背景之下,写出了大量科幻题材的传世之作。他出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭,从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想象力。他二十岁时,北上巴黎求学,在当时巴黎那科学精神的熏陶之下,博览群书,积累了大量的资料,为他日后的科幻小说创作打下了坚实的科学知识的基础。1863年,他的第一部科幻小说《气球上的五星期》一经出版,便立即引起轰动,广受读者的好评,使他成为家喻户晓的当红作家。从此,他一发而不可收拾,一心从事科幻小说的创作。其作品卷帙浩繁,多达六七十部,收入一套名为“奇异的旅行”的丛书。由于他的科幻小说的畅销,他成了世界上拥有最多读者的科幻小说家。

儒勒·凡尔纳在其作品中,描写了志趣高尚的人,他们全身



心地投身于科学研究之中,从不计较个人的利害得失,从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他通过自己书中的主人公,希望体现出当时的知识分子的优秀品质,体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《格兰特船长的儿女》是他的著名的三部曲——《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》中的第一部,写于1867年。小说描写的是游轮“邓肯号”正在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行其处女航,船主格里那凡爵士突然发现船尾有一条鲨鱼尾随其后。水手们捕杀了鲨鱼后,发现鲨鱼腹中有一个密封瓶,瓶中装有三封残破不全的求救信,分别用英文、法文、德文书写。信系苏格兰探险家格兰特船长所写。格兰特船长的一双儿女获悉此事后,当即赶往格里那凡船主府上。由于英国政府拒绝派船前往营救,船主格里那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女,乘坐“邓肯号”去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原,走遍了澳大利亚和新西兰;环绕了地球一周。一路上,他们克服了千难万险,以无比英勇顽强的精神,终于在太平洋中的一个荒岛上找到了格兰特船长。小说同时谴责了贫困、失业和人压迫人、人剥削人的丑恶现象,对殖民主义进行了抨击和控诉,对那些为自由而斗争的人民表示了深切的同情。

这部小说值得大家拨冗一读,它可以激发人的斗志,培养勇于克服困难、不畏艰难险阻的精神。与此同时,还可以丰富读

者们的科学知识。

该书也存在一些不足之处,譬如,对土著人的描写总带有一种轻蔑和歧视的态度,而且还对新西兰土著部落人吃人肉的现象有所渲染。这是作者受其时代的限制所产生的结果,读者们在阅读时应加以注意。

陈筱卿



目录

译 序 / 1

第 一 章 双髻鲨 / 1

第 二 章 三封信件 / 5

第 三 章 玛考姆府 / 14

第 四 章 格里那凡夫人的建议 / 19

第 五 章 “邓肯号”起航 / 25

第 六 章 六号舱房的房客 / 30

第 七 章 巴加内尔的来龙去脉 / 37

第 八 章 “邓肯号”上又添了一位侠肝义胆的人 / 43

第 九 章 麦哲伦海峡 / 47

第 十 章 南纬37度线 / 49

第 十 一 章 横穿智利 / 55

第 十 二 章 凌空一万二千尺 / 58

第 十 三 章 从高低岩下来 / 63

第 十 四 章 天助的一枪 / 66





- 第十五章 巴加内尔的西班牙语 / 70
- 第十六章 科罗拉多河 / 74
- 第十七章 南美大草原 / 80
- 第十八章 寻找水源 / 83
- 第十九章 红狼 / 87
- 第二十章 阿根廷平原 / 92
- 第二十一章 独立堡 / 94
- 第二十二章 洪水 / 97
- 第二十三章 像鸟儿一样地栖息在大树上 / 101
- 第二十四章 依然栖息在树上 / 104
- 第二十五章 水火无情 / 107
- 第二十六章 大西洋 / 110
- 第二十七章 返回“邓肯号” / 115
- 第二十八章 云中山峰 / 118
- 第二十九章 阿姆斯特丹岛 / 121
- 第三十章 巴加内尔与少校打赌 / 123
- 第三十一章 印度洋的怒涛 / 128
- 第三十二章 百努依角 / 133
- 第三十三章 一位神秘水手 / 137
- 第三十四章 到内陆去 / 142
- 第三十五章 维多利亚省 / 145
- 第三十六章 维迈拉河 / 147
- 第三十七章 柏克与斯图亚特 / 150

- 第三十八章 墨桑线 / 156
- 第三十九章 地理课的一等奖 / 161
- 第四十章 亚历山大山中的金矿 / 167
- 第四十一章 《澳大利亚暨新西兰报》消息 / 170
- 第四十二章 一群“怪猴” / 177
- 第四十三章 百万富翁畜牧主 / 184
- 第四十四章 澳洲的阿尔卑斯山 / 191
- 第四十五章 急剧变化 / 197
- 第四十六章 ALAND—ZEALAND / 201
- 第四十七章 心急如焚的四天 / 208
- 第四十八章 艾登城 / 212
- 第四十九章 “麦加利号” / 217
- 第五十章 新西兰的历史 / 222
- 第五十一章 新西兰岛上的大屠杀 / 226
- 第五十二章 暗礁 / 231
- 第五十三章 临时水手 / 234
- 第五十四章 吃人的习俗 / 239
- 第五十五章 一行人到了本该避开的地方 / 243
- 第五十六章 所在之处的现状 / 247
- 第五十七章 往北三十英里 / 249
- 第五十八章 民族之江 / 252
- 第五十九章 道波湖 / 256
- 第六十章 酋长的葬礼 / 262



- 第六十一章 最后关头 / 267
- 第六十二章 禁山 / 274
- 第六十三章 锦囊妙计 / 281
- 第六十四章 腹背受敌 / 285
- 第六十五章 “邓肯号”缘何出现 / 290
- 第六十六章 审问 / 295
- 第六十七章 谈判 / 298
- 第六十八章 黑夜中的呼唤 / 303
- 第六十九章 塔波岛 / 306
- 第七十章 巴加内尔最后又闹了个笑话 / 314

第一章 双髻鲨

1864年7月16日,东北风呼啸,一艘豪华游轮开足马力,在北海峡全速航行着。该游轮名叫“邓肯号”,船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位,而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会最有名的一名会员。

此刻,格里那凡爵士及其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄麦克那布斯少校都在“邓肯号”上。

“邓肯号”刚刚造好下水,在做处女航。当船驶近阿兰岛附近海面时,瞭望台上的水手突然报告,说有一条大鱼正尾随于船后。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告了格里那凡爵士。后者便带着麦克那布斯少校一起来到舰楼,询问船长那是一条什么鱼。

“阁下,”约翰·孟格尔回答道,“我想那是一条巨大的鲨鱼。”

“这片海域也有鲨鱼!”格里那凡爵士惊呼道。

“肯定有,”船长又说,“这是一种属于天秤鱼^①的鲨鱼,它出没于任何温度的海域。如果我没看错的话,那就是一条天秤鱼!如果阁下恩准的话,如果尊夫人也想观赏一番奇特的捕鱼方法的话,我们立刻

① 天秤鱼系英国水手对这种鲨鱼的称谓,因为它的头像天秤,确切地说,像是双头铁锤,在法国被称之为“锤头鲨”,学名为“双髻鲨”。——原作者注



就能得知它是何物了。”

“您意下如何，麦克那布斯？”格里那凡爵士问少校，“不妨试一试？”

“您愿意的话，我也赞成。”少校平静地回答道。

“另外，”约翰·孟格尔又说道，“这种可怕的鲨鱼数量极多，捕杀不尽，我们正好遇上这个机会，既可除去一害，又可观赏到动人的一幕。何乐而不为呢？”

“那好吧，就捕捉它吧。”格里那凡爵士回答道。

爵士随即派人前去通知夫人。海伦夫人对此也颇感兴趣，便兴冲冲地来到舰楼上准备观赏这动人的一幕。

海上风平浪静，海水清澈；大家清楚地看到那条大鲨鱼在海里窜上窜下地迅速游动着。只见它忽而潜入水下，忽而又跃出水面，动作矫健，勇猛无比。水手们按照船长的命令，把一条粗粗的绳子从右舷抛入水中，绳头上有一只大钩子，钩子上串着一大块腊肉。那鲨鱼虽远在五十码以外，却立即闻到了腊肉那诱人的香味，只见它如离弦之箭一般地冲了过来。它那灰黑的双鳍在猛烈地击打着海水，直冲那块腊肉而去。它的脑袋又宽又大，如同一把安在长柄上的双头铁锤。约翰·孟格尔船长没有看错，它果然就是鲨鱼中最贪馋的那种，英国人称它为“天秤鱼”，而法国普罗旺斯地区的人则称它为“犹太鱼”。

大鲨鱼一下子便冲到钩子旁，突然一个打挺，身子一滚，吞下鱼钩，腊肉落入口中，粗绳被拉直，鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的辘轳，把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面，便更加奋力地蹦跳挣扎不止。水手们立刻又用另一根粗绳，打成一个活结儿，套住它的尾部，使之动弹不得。随即，鲨鱼很快地被吊上船来，

抛在甲板上。一个水手小心翼翼地走上前去，猛地一斧头下去，砍断了鲨鱼的尾巴。

按照惯例，捕捉到鲨鱼之后，必须给它开膛剖肚，在它的肚子里寻觅一番，因为鲨鱼什么都吃，水手们希望能够从其肚腹之中寻找到一点意外之物。

格里那凡夫人不愿意观赏这种恶心的“搜索寻觅”，便独自回到自己的舱房中去了。鲨鱼仍躺在甲板上喘息着；它身长约有十英尺，体重大约有六百多磅。

水手们立刻把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩倒是被吞进了肚里，可却不见它肚里有什么东西。水手们大失所望，正要将其残骸抛入海中，水手长却突然发现它的肚腹中有一个粗粗糙糙的东西。

“嗨！那是什么？”水手长叫喊道。

“这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶子也给吞进肚里去了。”大副汤姆·奥斯丁回答道。

“什么！”爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？把瓶子取出来，小心点儿，海上找到的瓶子里往往都装有重要的信件。”

“喏，瞧！”大副捧着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件没模没样的东西说。

“好，”爵士说道，“让人把它洗洗干净，送到艙楼来。”

奥斯丁遵命照办，把那东西洗洗干净，送到方形厅，放到桌子上。爵士、少校、船长围桌而坐。海伦夫人也围了上来。

爵士立刻动手检查瓶子。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细地检查着。他这么仔细小心是对的，因为表面看上去并不重要的东西，往往会藏有破案的重大线索。

这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经生锈了。瓶壁也很厚，能承受好几个大气压力。

“它究竟是从哪儿漂来的呀？”海伦夫人急切地问道。

“您先别着急，研究这瓶子得有耐心。除非我判断错了，否则这个瓶子很快就会给我们解开谜团的。”

爵士一边这么说着，一边便开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。没多一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水侵蚀得不成模样了。

“真可惜，”爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也一定难辨了。”

“很有可能。”少校附和道。

“我们先看看再说吧。”爵士说道。

他小心地动手拔出瓶塞，一股海腥味立刻在艙楼里弥漫开来。

“是什么东西？”海伦夫人迫不及待地问道。

“没错！”爵士说道，“我没有猜错！是信件！”

“信件！信件！”海伦夫人惊呼道。

“可是，”爵士说，“纸受潮了，粘在瓶塞上了，没法取出来。”

“那就把瓶子砸碎。”少校提议说。

“我倒是希望让瓶子保持原样，完好无损。”爵士说。

“我赞成这个意见。”少校随即转变了态度。

“阁下只需将瓶颈敲掉，里面的东西就可以完完整整地取出来了。”孟格尔船长提议道。

“说得对！就这么办，我亲爱的爱德华。”海伦夫人大声说道。

第二章 三封信件

这几张纸经海水侵蚀，字迹模糊，只能辨清一些单个的字词，连不成句，拼不成行。爵士仔仔细细地看了好几分钟，颠过来倒过去地看，对着阳光看，每个字的一笔一画全都仔仔细细地研究一遍，然后，他才抬起头来对目光焦急地看着他的朋友们说道：

“这儿是三封不同的信件，很可能是一封信的三张信纸，是用三种不同的文字写的：一封是英文，一封是法文，一封是德文。从没被侵蚀掉的那些字迹来看，这一点是毫无疑问的。”

“这三封信上所留下的字也许可以互为补充吧？”少校说道。

“应该是的，”孟格尔船长说道，“海水不可能把三封信上同一行的同一个字给侵蚀掉的。我们可以把那些断句残词相互拼凑在一起，总可以看懂个大概的。”

“好的，就这么干，”爵士说，“我先来看看英文的。”

英文信件上的断句残词是这样的：

sink	62	Bri	gow
			stra
aland			
skipp	Gr		
	that	monit	
and			of long
	lost		ssistance



“这些字看不出是个什么意思。”少校颇为失望地说。

“不管怎么说,”船长回答道,“这总还是地地道道的英文字嘛。”

“这一点是肯定无疑的,”爵士说,“sink(沉没),aland(登陆),that(那),and(以及),lost(死亡)等这些词还都是很完整的。而skipp,显然是skipper(船长);至于Gr,大概是一位名叫Gr……(格……)什么的人名,也许是遇难船只的船长的名字。”

“另外,”船长说,“monit和ssistance的意思也很明显:monit应该是monition(文件),而ssistance应该是assistance(救助)。”

“嗯,这么一看,就有点意思了。”海伦夫人说。

“可惜的是,”少校说道,“缺少整行的字。是什么船?在哪儿出的事?这我们就搞不清楚了。”

“我们会弄清楚的。”爵士颇为自信地说。

“这是当然的,”总是附和大家意见的少校应答道,“可是,怎么弄清楚呢?”

“把三封信相互补充着来看就行了。”爵士说。

第二封信比第一封信侵蚀得更加厉害,只剩下如下的几个孤立的字:

7	Juni	Glas
	zwei	atrosen
	graus	
bringt		ihnen

“这是德文。”船长一看便说。

“您懂德文吗,约翰?”爵士问道。

“懂点,爵士。”

孟格尔船长仔细地看了看那张信纸,说道:

“首先,出事的时间确定了,7Juni,也就是6月7日,与英文信上的62合起来,就是1862年6月7日。在同一行上,还有一个Glas,与英文信上的gow拼接起来,也就是Glasgow,很显然,这是一条格拉斯哥港的船。信上的第二行全侵蚀掉了,但在第三行上,有两个重要的字,zwei意为‘两个’,而atrosen应该是matrosen,也就是‘水手’的意思。”

“这么说,”海伦夫人说,“有一名船长和两名水手遇难了?”

“很有可能。”爵士回答说。

“阁下,我实话实说,下面的那个graus把我难住了。也许再看一下第三封信,比照一下,可以弄明白这个字是什么意思。至于最后的那两个字,不难理解,bringt ihnen意为‘盼望给予’,与英文信上第六行的那个‘救助’拼凑起来,就是‘盼望给予救助’,这一点十分清楚。”孟格尔船长接着说道。

“是的!盼望给予救助!”爵士说,“但是,那几个遇难者究竟是在什么地方遇难的?到目前为止,确切地点仍是个谜,出事的地点仍旧一无所知。”

“但愿法文信件能说得明白一点。”海伦夫人说。

“咱们就来看看法文信件吧,”爵士说,“我们都懂法文,研究起来就方便多了。”

第三封信剩下的是如下的字迹:

troi	ats	tannia
	gonie	austral
		abor
contin	pr	cruel indi
	jett	ongit
et 37°11'	lat	